

# RÁMCOVÁ DOHODA O DÍLO – PŘEKLADY A TVORBA TECHNICKÉ DOKUMENTACE

Č. S106/25

uzavřená mezi

**VOP CZ, s.p.**

se sídlem Dukelská 102, Šenov u Nového Jičína, 742 42  
zapsaný v obch. rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě pod sp. zn. A XIV 150  
IČO 00000493, DIČ CZ00000493



(dále jen „*Objednatel*“)

a

**NK Langa s.r.o.**

se sídlem Poštovská 68/3, Brno, 602 00  
zapsaná v obch. rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně pod sp. zn. C45665  
IČO 26921162, DIČ CZ26921162



(dále jen „*Zhotovitel*“)

## **Článek I**

### **Předmět dohody**

1. Tato rámcová dohoda se uzavírá na základě výsledku jednacího řízení na zadání veřejné zakázky vyhlášené Objednatelem pod názvem „*Překlady a tvorba technické dokumentace*“, výzvy Objednatele ze dne 24.03.2025 a nabídky Zhotovitele ze dne 24.04.2025
2. Touto dohodou sjednávají účastníci obchodní podmínky, kterými se budou řídit jimi vzájemně uzavřené budoucí smlouvy o dílo, jejichž předmětem bude překladatelská činnost textů technické povahy a tvorba technické dokumentace (dále také jako „materiál“ příp. „materiály“).
3. Zhotovitel se zavazuje provádět pro Objednatele díla uvedená v odst. 2 tohoto článku, a to průběžně po celou dobu účinnosti této smlouvy, na svůj náklad a nebezpečí a za podmínek uvedených v této dohodě.
4. Objednatel se zavazuje přebírat od Zhotovitele řádně jím objednaná a řádně provedená díla a platit za ně Zhotoviteli cenu uvedenou v příloze č. 2 této dohody.

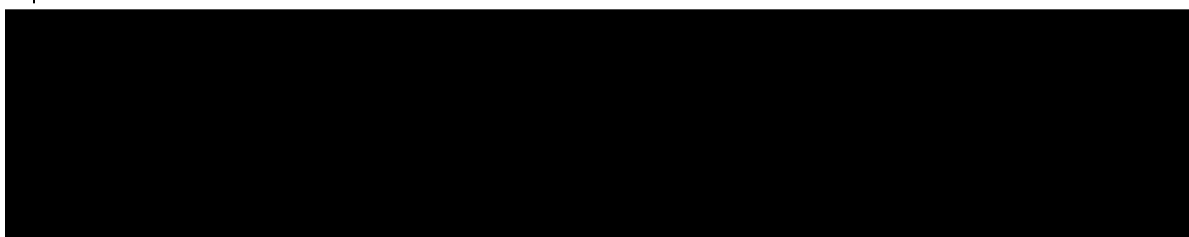
## **Článek II**

### **Uzavírání smluv o dílo**

1. Zhotovitel touto smlouvou nabízí Objednateli provedení děl v hodnotě do 30.000.000,- Kč (slovy třicet milionů korun českých) (bez DPH).
2. Objednatel se zavazuje doručovat Zhotoviteli objednávky na provedení děl nejméně dva (2) pracovní dny před požadovaným zahájením provádění díla.
3. Objedávky musí obsahovat kromě povinných náležitostí obchodních listin také:
  - a) evidenční číslo objednávky,
  - b) údaj o druhu a množství materiálů určených k provedení díla,
  - c) termín, kdy budou materiály dodány k provedení díla,
  - d) požadovaný termín plnění,
  - e) podpis osoby oprávněné k zasílání objednávek za Objednatele.
4. Vzhledem k tomu, že tato dohoda zakládá nabídku Zhotovitele k provedení děl (v množství a lhůtách limitovaných výše uvedenými ustanoveními), platnou po celou dobu účinnosti této dohody, bude k uzavření smluv o dílo docházet již okamžikem doručení objednávky Zhotoviteli. Zhotovitel je proto oprávněn odmítnout pouze objednávky Objednatele, které nebudou v souladu s výše uvedenými ustanoveními. V takovém případě je však Zhotovitel povinen zaslat Objednateli do tří (3) pracovních dnů protinávrh, tj. vlastní písemnou nabídku provedení díla, která bude odpovídat jeho možnostem a která bude svým obsahem co nejbližší objednávkce Objednatele, kterou Zhotovitel odmítl.
5. Objedávky budou Objednatelem zasílány Zhotoviteli poštou na adresu sídla Zhotovitele, datovou schránkou nebo e-mailem na adresu kontaktních osob určených na základě odst. 8 tohoto článku.
6. Zhotovitel se zavazuje potvrzovat Objednateli, že objednávku obdržel, a to do druhého (2.) pracovního dne od jejího doručení. V tomto potvrzení je Zhotovitel povinen uvést evidenční číslo obdržené objednávky, kterým ji označil Objednatel. Zhotovitel je povinen

zasílat tato potvrzení e-mailem na adresy kontaktních osob Objednatele. Případné nepotvrzení doručení objednávky nemá vliv na závaznost smlouvy o dílo uzavřené již doručením objednávky Zhotoviteli.

7. Veškeré vztahy mezi účastníky této dohody, které nebudou výslovně upraveny touto dohodou nebo jednotlivými smlouvami o dílo, se budou řídit *Všeobecnými nákupními podmínkami* Objednatele, jež jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy, ve zbytku pak obecně závaznými předpisy, tj. zejména ustanoveními § 2586 a násl. občanského zákoníku. Tato dohoda je „*Rámcovou smlouvou*“ ve smyslu *Všeobecných nákupních podmínek* Objednatele (tj. ve smyslu přílohy č. 1 této dohody), přičemž pod pojmy „*Kupující*“, „*Prodávající*“ a „*Zboží*“ použitými v příloze č. 1 se po účely této smlouvy rozumí Objednatel, Zhotovitel a dílo (ve smyslu odst. 2 tohoto článku).
8. Účastníci se zavazují komunikovat spolu v záležitostech týkajících se této dohody výlučně prostřednictvím následujících kontaktních osob a údajů, a to přednostně písemnou formou:



Je-li určeno za jednoho účastníka více kontaktních osob, musí být e-mailová sdělení zasílána všem kontaktním osobám současně, jinak na ně nebude brán zřetel.

Účastníci jsou oprávněni kdykoliv pověřit komunikací s druhým účastníkem jinou osobu, a to i bez uzavření dodatku k této dohodě. Takováto změna nabude vůči druhému účastníkovi účinnosti okamžikem doručení příslušného oznámení, nebude-li v oznámení uveden pozdější termín.

### **Článek III** **Podmínky plnění a dodací podmínky**

1. Zhotovitel se zavazuje provést dílo s odbornou péčí, v souladu s ČSN EN ISO 17100 , a dále v programu Cortona 3D dle specifikací S1000D a v souladu s ČOS 051632 a ČOS 051625. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky Objednatele a ustanovení této rámcové dohody. Zhotovitel bude dílo provádět pouze prostřednictvím odborně způsobilých osob ovládajících příslušný jazyk včetně odborné terminologie.
2. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel od Objednatele k provedení díla, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými ve smyslu obchodního tajemství. Vzhledem ke zvláštní povaze materiálů určených k provedení díla, které podléhají (resp. mohou podléhat) regulacím ITAR (International Traffic in Arms Regulations), zavazuje se Zhotovitel dodržovat pravidla této regulace. Za tímto účelem Zhotovitel podpisem této rámcové dohody souhlasí se Sublicensee non-disclosure agreement (NDA), které tvoří Přílohu č. 3 této rámcové dohody; zavazuje se jej dodržovat, což současně s podpisem této rámcové dohody stvrdí svým podpisem NDA.
3. Zhotovitel je povinen za účelem bezpečnostního screeningu osob podílejících se na provádění díla sdělit do 5 dnů od podpisu této rámcové dohody osobní údaje těchto osob (jméno, příjmení, datum narození, číslo OP nebo cestovního pasu). Objednatel si vyhrazuje právo konkrétní osoby z provádění díla vyloučit; Zhotovitel je povinen provádět dílo pouze osobami odsouhlasenými Objednatelem.

4. Zhotovitel se zavazuje provádět díla objednaná Objednatelem do 30(třiceti) pracovních dnů od obdržení objednávky a příslušných materiálů, nebude-li v objednávce stanovena delší dodací doba.
5. Každá dodávka dokončených děl bude označena následujícími údaji:
  - a) název Zhotovitele
  - b) č. objednávky
6. Místem plnění (provedení díla) je sídlo Zhotovitele.

#### **Článek IV Cena**

1. Cena za dílo je uvedena v příloze č. 2 této dohody.
2. Objednatel nebude poskytovat Zhotoviteli zálohy cen díla.
3. Objednatel uhradí cenu každého díla na základě faktury vystavené Zhotovitelem nejdříve v den převzetí příslušného díla Objednatelem. Cena díla bude zaplacená na účet Zhotovitele uvedený v záhlaví této dohody, neuvede-li Zhotovitel ve faktuře jiné číslo účtu.

#### **Článek V Ostatní ujednání**

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu dvou (2) let ode dne jejího nabytí účinnosti nebo do vyčerpání finančního limitu uvedeného v čl. II, odst. 1. této rámcové dohody, podle toho, která z těchto podmínek uplyne dříve.
2. Zhotovitel se zavazuje nakládat s obsahem této rámcové dohody a jejích příloh jako s předmětem obchodního tajemství, tj. neposkytnout ani nezpřístupnit žádnou informaci v nich uvedenou třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Tato povinnost Zhotovitele přetrvává po celou dobu účinnosti této dohody a dále po dobu deseti (10) let od jejího uplynutí.
3. Tato dohoda nezakládá žádný odběrový závazek Objednatele, tj. závazek k objednání jakéhokoli množství děl.

#### **Článek VI Závěrečná ustanovení**

1. Tato dohoda je uzavřena v elektronické podobě a nabývá platnosti připojením zaručených elektronických podpisů zástupců obou smluvních stran k témuž dokumentu a doručení takto podepsaných dokumentů oběma smluvními stranám. Tato dohoda nabude účinnosti jejím zveřejněním v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
2. Tato dohoda může být měněna pouze písemnými dodatky uzavřenými v elektronické podobě, pro jejichž uzavření a nabytí platnosti a účinnosti platí odst. 1 tohoto článku obdobně. Smluvní strany tímto vylučují možnost změny této smlouvy jinou formou, s výjimkou uvedenou v čl. II odst. 8 této dohody.

3. Tato dohoda nahrazuje veškerá předchozí ujednání účastníků týkající se předmětu této dohody.
4. Přílohy a dodatky tvoří nedílnou součást této dohody.
5. Podepisující zástupci účastníků prohlašují, že výše uvedený obsah této dohody odpovídá jejich pravé a svobodné vůli a že jej nepovažují za jednostranně nevýhodný pro kteréhokoliv z účastníků. Dále pak prohlašují, že tuto dohodu neuzavírají v tísní. Účastníci proto tato prohlášení a text dohody stvrzují podpisy svých oprávněných zástupců.

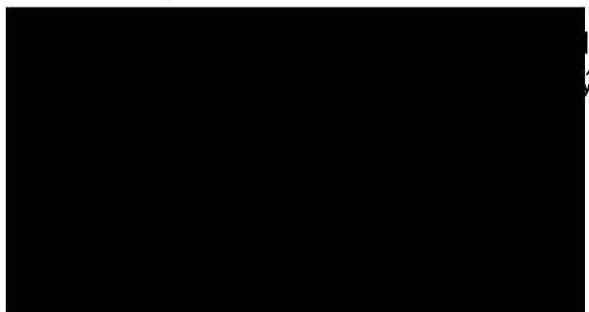
**Seznam příloh:**

Příloha č. 1 – Všeobecné nákupní podmínky Objednatele

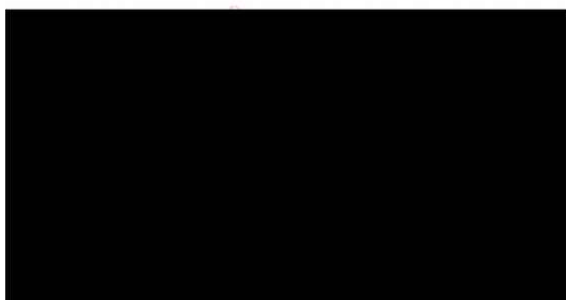
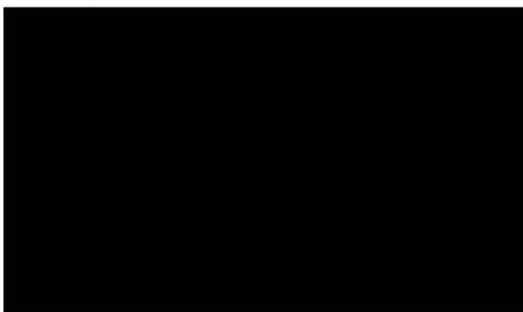
Příloha č. 2 – Specifikace, ceník

Příloha č. 3 – Sublicensee non-disclosure agreement (NDA)

Za Objednatele:



Za Zhotovitele:



## VŠEOBECNÉ NÁKUPNÍ PODMÍNKY

### Článek I - Obecná ustanovení

1. Tyto *Všeobecné nákupní podmínky* (dále jen „**VNP**“) upravují práva a povinnosti plynoucí z kupních smluv, jejichž smluvní stranou je VOP CZ, s.p., se sídlem v Šenově u Nového Jičína, Dukelská 102, PSČ 742 42, Česká republika, IČ: 00000493 (dále jen „**Kupující**“), jakožto kupující (dále jen „**Kupní smlouvy**“), a jejichž předmětem je dodání movitých věcí Kupujícímu.
2. V případě rozporu mezi Kupní smlouvou, rámcovou dohodou nebo jinou smlouvou o obchodních podmínkách (dále jen „**Rámcová smlouva**“) a/nebo VNP je pořadí přednosti následující: **(i)** Kupní smlouva, **(ii)** Rámcová smlouva, **(iii)** VNP a **(iv)** obecně závazný předpis. Ustanovení těchto VNP se proto použijí v případech, kdy Kupní ani Rámcová smlouva nestanoví jinak.
3. Obsahuje-li Kupní smlouva, Rámcová smlouva či jiná smlouva nebo objednávka Kupujícího odkaz na VNP, tvoří VNP nedílnou součást dané smlouvy či objednávky.

### Článek II - Kupní smlouvy a jejich uzavírání

1. Kupní smlouvou se Prodávající zavazuje dodat Kupujícímu movitou věc určenou jednotlivě nebo co do množství a druhu (dále jen „**Zboží**“) a převést na něho vlastnické právo ke Zboží; Kupující se zavazuje zaplatit za Zboží kupní cenu.
2. Kupní smlouva musí být uzavřena výhradně v písemné podobě, jinak je neplatná. Ústní ujednání netvoří součást Kupní smlouvy.
3. Doba závaznosti objednávky Kupujícího je jeden (1) týden. Po uplynutí této doby není Kupující obsahem své objednávky vázán. Prodávající je povinen v této době odpovědět na objednávku buďto oznámením o jejím přijetí nebo odmítnutí. V případě odmítnutí je prodávající povinen současně předložit Kupujícímu protinávrh (tj. nabídku), který bude vycházet z možností prodávajícího a který bude zároveň co nejbližší obsahu odmítnuté objednávky. Doba závaznosti protinávrhu je jeden (1) týden, k jeho přijetí je nezbytný výslovný souhlas Kupujícího.
4. V případě, že je Rámcovou či jinou dlouhodobou smlouvou sjednán bezvýhradný a nepodmíněný závazek prodávajícího dodávat Zboží Kupujícímu za předem stanovených podmínek na základě objednávek, je Kupní smlouva uzavřena doručením objednávky Kupujícího prodávajícímu (tj. oznámení prodávajícího o přijetí objednávky není nezbytné).
5. Přijetí objednávky s dodatkem či odchylkou se vylučuje. Odpověď na objednávku, která se bude jevit jako její přijetí, avšak bude obsahovat jakékoliv dodatky nebo odchylky, bude proto vždy považována za odmítnutí objednávky a protinávrh (tj. nabídku, ve smyslu poslední věty odst. 3 tohoto článku). To platí i pro případy, kdy oznámení o přijetí objednávky či protinávrh prodávajícího bude obsahovat odkaz na jiné všeobecné obchodní podmínky.
6. V případě, že dojde k uzavření Kupní či Rámcové smlouvy odkazující na VNP a současně i na jiné všeobecné obchodní podmínky, stanou se součástí takové Kupní či Rámcové smlouvy pouze ta ustanovení jiných všeobecných obchodních podmínek, která jsou obsahově shodná s ustanoveními VNP.
7. Každá řádně uzavřená Kupní smlouva nahrazuje veškerá předchozí ujednání smluvních stran ohledně jejího předmětu, a to písemná i ústní.
8. Prodávající na sebe přebírá nebezpečí změny okolností podle § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
9. Přílohy a dodatky tvoří nedílnou součást Kupních smluv.
10. Kupní smlouvy lze měnit pouze písemnými dodatky.

### Článek III - Cena a platební podmínky

1. Kupní cena Zboží musí být v Kupní nebo Rámcové smlouvě určena konkrétní částkou nebo konkrétním způsobem jejího určení (např. odkazem na konkrétní ceník), jinak k uzavření Kupní smlouvy nedojde.
2. Kupní cena zahrnuje veškeré náklady na dodání Zboží do sjednaného místa (tj. zahrnuje i přepravné, cenu obalů, cenu veškeré nezbytné průvodní dokumentace a příslušenství).
3. Kupující je povinen zaplatit kupní cenu až poté, kdy od prodávajícího obdrží Zboží i řádný daňový doklad/fakturu.
4. Doba splatnosti faktur vystavených prodávajícím Kupujícímu za Zboží je šedesát (60) dnů. Tato lhůta začne plynout doručení faktury Kupujícímu.
5. V případě, že prodávající nedodá Kupujícímu Zboží řádně (tj. v případě neúplné dodávky nebo v případě dodávky vadného Zboží) se doba splatnosti prodlužuje o dobu od takového dodání do dne odstranění vad reklamovaných během doby splatnosti.
6. Kupující je povinen zaplatit fakturovanou částku na bankovní účet prodávajícího uvedený v Kupní či Rámcové smlouvě, nebude-li na faktuře uveden jiný účet prodávajícího.
7. Zaplacením se rozumí odepsání kupní ceny z účtu Kupujícího ve prospěch účtu prodávajícího.
8. V případě, že daňový doklad/faktura vystavená prodávajícím Kupujícímu nebude obsahovat povinné náležitosti nebo nebude vystavena v souladu s poskytnutým plněním, je Kupující oprávněn ji vrátit prodávajícímu spolu s uvedením důvodu. Doba splatnosti takovéto faktury v takovém případě přestane plynout dnem jejího vrácení; doba splatnosti nové, řádně vystavené faktury začne plynout od počátku dnem následujícím po jejím doručení Kupujícímu.
9. V případě, že:
  - a) dojde ke vzniku okolností zakládajících ručení Kupujícího za nezaplacenou daň (ve smyslu § 109 zákona č. 235/2004 Sb., ve znění pozdějších předpisů, anebo ve smyslu jiného, pozdějšího, obecně závazného a účinného předpisu), a/nebo
  - b) bude prodávající svým správcem daně (příp. jiným k tomu oprávněným orgánem veřejné správy) označen za nespolehlivého plátce (ve smyslu § 106a zákona č. 235/2004 Sb., ve znění pozdějších předpisů, anebo ve smyslu jiného, pozdějšího, obecně závazného a účinného předpisu),je Kupující oprávněn vrátit fakturu za Zboží prodávajícímu s výzvou ke změně fakturace tak, aby bylo výše uvedené ručení Kupujícího odstraněno (pokud je takový postup právně přípustný, např. změnou účtu, na nějž má být kupní cena placena). Pokud prodávající tuto změnu odmítne nebo pokud taková změna není možná, je Kupující oprávněn zaplatit prodávajícímu na jím určený účet pouze cenu zdanitelného plnění bez DPH, a příslušnou DPH zaplatit příslušnému správci daně prodávajícího. V takovém případě bude toto rozdělení úhrady považováno za řádné splnění závazku Kupujícího uhradit kupní cenu Zboží, a prodávajícímu tedy z tohoto důvodu nevznikne právo domáhat se vůči Kupujícímu doplatku ve výši příslušné DPH ani úroků z prodlení, smluvních pokut či jakýchkoliv jiných majetkových sankcí či náhrady škody z titulu prodlení s úhradou.

### Článek IV - Dodací podmínky

1. Prodávající je povinen dodat Zboží řádně a včas ve lhůtě sjednané stranami v Kupní či Rámcové smlouvě.
2. Prodávající je povinen dodat Zboží do výrobního areálu Kupujícího, který se nachází na ulici Dukelské v Šenově u Nového Jičína, v souladu s dodací podmínkou DAP (dle Incoterms 2010) a to pouze v pracovních dnech v době mezi 7:00 a 14.00.
3. Bude-li Zboží dodáváno dle odst. 2 tohoto článku, příp. bude-li Zboží dodáváno v jiných prostorách Kupujícího, je prodávající povinen dodržovat vnitřní pravidla Kupujícího upravující pohyb osob, vozidel a manipulaci s věcmi ve výrobním areálu Kupujícího, která jsou zveřejněna na webových stránkách Kupujícího ([www.vop.cz](http://www.vop.cz)) v sekci „Pro dodavatele“, příp. i další pravidla, s nimiž bude Kupující

seznámen, a řídit se pokyny k tomu oprávněného zástupce/zaměstnance Kupujícího. Jakákoliv vykládka Zboží či manipulace s ním je možná pouze s předchozím souhlasem oprávněného zástupce/zaměstnance Kupujícího.

4. V případě, že byla příslušnou Kupní či Rámcovou smlouvou sjednána jiná dodací podmínka, než je uvedeno v odst. 2 tohoto článku, je prodávající povinen oznámit Kupujícímu konkrétní den, kdy bude Zboží připraveno k předání, a to e-mailem zaslaným nejmeně jeden (1) týden předem.
5. Prodávající je povinen přiložit ke každé dodávce dodací list obsahující alespoň **(i)** označení prodávajícího, **(ii)** označení Kupujícího, **(iii)** číslo objednávky Kupujícího nebo Kupní smlouvy, **(iv)** názvy a množství jednotlivých dodávaných položek Zboží, **(v)** datum předání Zboží přepravci, **(vi)** název přepravce a **(vii)** údaje o celkové hmotnosti jednotlivých druhů průmyslových obalů dodávaných spolu se Zbožím. Údaje o hmotnosti obalů musí být uvedeny způsobem umožňujícím rozlišení hmotnosti obalů pro jedno použití od hmotnosti opakovaně použitelných obalů, a současně musí obsahovat údaje o hmotnosti jednotlivých druhů dodaných obalů dle jejich materiálu, tj. v členění na kovy, plasty, kompozitní materiály, sklo, papír, dřevo, textil a ostatní. Alespoň jedno vyhotovení dodacího listu bude určeno Kupujícímu. V případě, že dodací list nebude ke Zboží přiložen, nebo v případě, že nebude obsahovat všechny výše uvedené údaje, nebude Zboží považováno za řádně dodané, a Kupující bude oprávněn odmítnout jeho převzetí.
6. Zboží je převzato Kupujícím okamžikem potvrzení této skutečnosti v dodacím listu.
7. Kupující je oprávněn odmítnout převzetí Zboží v případě, že:
  - a) Zboží vykazuje zjevné vady, nebo
  - b) zjistí nesoulad mezi dodaným Zbožím a údaji uvedenými v dodacím listu.
8. Dodá-li prodávající Kupujícímu větší množství Zboží, než bylo ujednáno, nebude tím uzavřena kupní smlouva na zboží dodané nad sjednaný rozsah. Použití ust. § 2093 obč. zákoníku se tím vylučuje.
9. Vlastnické právo ke zboží přechází na Kupujícího okamžikem jeho převzetí.
10. Zjistí-li prodávající existenci překážky bránící mu v dodání Zboží dle podmínek dohodnutých s Kupujícím, je povinen **(i)** o tom Kupujícího bezodkladně informovat kupujícího a **(ii)** současně učinit veškeré nezbytné kroky k odvrácení či alespoň snížení případné škody hrozící Kupujícímu z tohoto důvodu.

#### **Článek V - Obaly a balení**

1. Zboží musí být baleno a přepravováno tak, aby nedošlo k jeho poškození mechanickými, atmosférickými ani jinými vlivy.
2. Pokud bude alespoň jeden z rozměrů balení Zboží přesahovat délku jednoho (1) metru a/nebo pokud bude hmotnost kteréhokoliv balení Zboží přesahovat patnáct (15) kilogramů, musí být taková balení dodávána na paletě umožňující manipulaci zdvižnými vozíky.
3. Jednotlivá balení Zboží musí být opatřena popisem jejich obsahu, a to přinejmenším **(i)** název a množství kusů Zboží v balení, **(ii)** název výrobce. Tento popis musí být na balení proveden trvanlivým způsobem, tj. tak, aby nedošlo k jeho znečistnění během přepravy ani běžného skladování.

#### **Článek VI - Jakost, záruka za jakost**

1. Prodávající je povinen dodat Zboží množství a provedení určeném Kupní, příp. Rámcovou smlouvou, VNP, a to v nejvyšší jakosti.
2. Prodávající poskytuje Kupujícímu záruku za jakost Zboží, a to v délce trvání dvou (2) let od jeho řádného dodání Kupujícímu.
3. Záruční doba uvedená v odst. 2 tohoto článku se v případě oprávněné reklamace Zboží Kupujícím prodlužuje o dobu, po kterou nemohl Kupující Zboží používat z důvodu reklamované vady.

4. V případě, že vada Zboží bude odstraněna jeho celkovou výměnou nebo výměnou jeho součástí, vztahuje se na náhradní Zboží nebo náhradní součást nová záruka za jakost v délce dvou (2) let od dodání náhradního Zboží, resp. od začlenění náhradní součásti do Zboží a předání příslušného kusu Zboží do užívání Kupujícímu.

#### **Článek VII - Práva a povinnosti z vad Zboží a ze záruky za jakost**

1. V případě, že Kupující doručí prodávajícímu písemné oznámení, že Zboží má vady, na něž se vztahuje odpovědnost prodávajícího (dále jen „reklamace“), je prodávající povinen:
  - a) prověřit oprávněnost reklamace, a to ve výrobním areálu Kupujícího,
  - b) rozhodnout do pěti (5) pracovních dnů o oprávněnosti reklamace a sdělit v téže lhůtě své rozhodnutí Kupujícímu písemnou formou, spolu s návrhem řešení (tj. návrhem způsobu odstranění vady), a
  - c) v případě oprávněné reklamace odstranit reklamovanou vadu, a to do deseti (10) pracovních dnů od určení způsobu (dle odst. 2 tohoto článku).
2. V případě oprávněné reklamace je Kupující oprávněn rozhodnout o způsobu vyřešení svého reklamačního nároku. Nesdělí-li Kupující prodávajícímu toto své rozhodnutí nejpozději pátý (5.) pracovní den po obdržení oznámení prodávajícího o uznání oprávněnosti reklamace, je prodávající povinen odstranit vadu dodáním nového Zboží bez vady, příp. dodáním chybějícího Zboží.
3. Pokud prodávající nerozhodne o oprávněnosti reklamace ani do deseti (10) pracovních dnů od jejího obdržení, anebo pokud prodávající rozhodne o zamítnutí reklamace, je Kupující oprávněn (i) učinit veškeré kroky ke zjištění příčiny reklamované vady a k nestrannému posouzení oprávněnosti své reklamace, a (ii) odstranit reklamovanou vadu Zboží sám, příp. pomocí třetích osob.
4. V případě, že reklamace Kupujícího bude shledána oprávněnou, je prodávající povinen nahradit Kupujícímu veškeré náklady a škody vzniklé v důsledku vady Zboží, a to do patnácti (15) dnů poté, kdy prodávající obdrží vyúčtování těchto nákladů a škod. Do těchto nákladů a škod lze zahrnout mj. i cenu za pořízení náhradního plnění (tj. cenu náhradního zboží, které si Kupující pořídí v důsledku nepoužitelnosti reklamovaného Zboží), cenu oprav Zboží, náhradu pracovního času a materiálu vynaloženého Kupujícím, skutečné škody i ušlý zisk a náklady za zjišťování příčin vad Zboží.
5. Použití ustanovení § 1921, § 1965, § 2103, § 2104, § 2111 a § 2112 občanského zákoníku na vztahy založené Kupními a Rámcovými smlouvami se vylučuje.

#### **Článek VIII - Práva duševního vlastnictví**

1. V případě, že Zboží je vyráběno podle dokumentace Kupujícího, kterou Kupující prodávajícímu za tímto účelem poskytl nebo mu jinak umožnil se s ní seznámit, není prodávající oprávněn podle této dokumentace vyrábět výrobky (Zboží) pro sebe ani je dodávat žádné třetí osobě.
2. Proávající není oprávněn přihlásit k průmyslově právní ochraně žádné technické řešení, s nímž bude seznámen Kupujícím (tj. zejména ne ta technická řešení, která budou zachycena v technické dokumentaci obdržené od Kupujícího). Proávající je dále povinen neposkytnout tato technická řešení třetím osobám.
3. V případě, že se prodávající dozví o jednání třetích osob, které lze pokládat za zásah do práv duševního vlastnictví Kupujícího, je povinen na to Kupujícího upozornit.

#### **Článek IX - Věci určené k výrobě Zboží**

1. Věci, které Kupující poskytl či poskytne prodávajícímu za účelem výroby Zboží (tj. zejména materiál, dokumentace, software, modely, matrice, raznice, šablony, vzorky, nářadí, výrobní nástroje a prostředky, přípravky a zařízení) nebo které za tím účelem prodávající pro sebe či pro Kupujícího vyrobil

či jinak pořídil, a které Kupující prodávajícímu zaplatil či má zaplatit (dále jen „**Výrobní prostředky**“), smí prodávající použít pouze a výlučně pro výrobu Zboží pro Kupujícího.

2. Prodávající se zavazuje vést trvalou evidenci Výrobních prostředků po celou dobu jejich držby, a umožňovat Kupujícímu na jeho žádost nahlédnutí do této evidence nebo zasílat kopie této evidence.
3. Nebudou-li Výrobní prostředky v okamžiku předání prodávajícímu viditelně označeny jako vlastnictví Kupujícího, je prodávající povinen je takto označit, a to bez zbytečného odkladu. Kupující je dále povinen toto označení na Výrobních prostředcích uchovávat a udržovat, a to po celou dobu jejich držby.
4. Prodávající je povinen zajistit na své náklady veškerou údržbu a drobné opravy Výrobních prostředků, a to po celou dobu, kdy je má, resp. má mít ve svém držení. Náhrada těchto nákladů je zahrnuta v kupní ceně Zboží vyrobeného pomocí příslušných Výrobních prostředků pro Kupujícího.
5. Prodávající je povinen oznamovat Kupujícímu potřebu výměny nebo provedení větších oprav Výrobních prostředků.
6. Prodávající je povinen chránit Výrobní prostředky před poškozením ztrátou či zničením, přechovávat je jen v místech, která jsou k tomu technicky a teplotně vhodná, nepřemísť je bez předchozího schválení Kupujícím, nezatíží je právy třetích osob a umožní Kupujícímu na základě jeho žádosti kontrolu jejich stavu kdykoliv během své běžné pracovní doby.
7. Prodávající není oprávněn uplatnit vůči Kupujícímu zadržovací právo k Výrobním prostředkům.
8. Kupující je oprávněn požadovat vrácení Výrobních prostředků kdykoliv. Prodávající je v takovém případě povinen vrátit Výrobní prostředky Kupujícímu ve stavu, v jakém je převzal, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení při řádném užívání, a to v sídle prodávajícího a do tří (3) pracovních dnů od obdržení žádosti Kupujícího, neurčí-li Kupující delší lhůtu.

## **Článek X - Ostatní povinnosti prodávajícího**

### **Informování Kupujícího**

1. Prodávající je povinen zasílat svá písemná sdělení Kupujícímu prostřednictvím e-mailu a to na adresu [vop@vop.cz](mailto:vop@vop.cz), faktury v elektronické podobě pak na adresu [fakturace@vop.cz](mailto:fakturace@vop.cz), nebo prostřednictvím datové schránky.
2. Prodávající je povinen oznamovat Kupujícímu bez zbytečného odkladu, nejpozději však do tří (3) pracovních dnů veškeré změny, které mají nebo mohou mít vliv **(i)** na plnění Kupních či Rámcových smluv uzavřených s Kupujícím, nebo **(ii)** na jeho obchodní vztahy s Kupujícím. Prodávající je povinen takto oznamovat zejména změny svého názvu, sídla, právní formy, bankovních účtů určených ke zveřejnění, změny týkající se registrace k DPH a změny statusu spolehlivosti plátce DPH.

### **Nakládání s pohledávkami prodávajícího za Kupujícím**

3. Prodávající nesmí bez předchozího písemného souhlasu Kupujícího postoupit jakékoli pohledávky za Kupujícím vyplývající z Kupní smlouvy nebo Rámcové smlouvy třetí osobě, s výjimkou postoupení pohledávky bance.
4. Prodávající nesmí bez předchozího písemného souhlasu Kupujícího zatížit (např. zástavním právem) jakékoli své pohledávky za Kupujícím vyplývající z Kupní ani Rámcové smlouvy.
5. Prodávající nesmí jednostranně započítat jakékoli své pohledávky za Kupujícím proti pohledávkám Kupujícího za prodávajícím vyplývajícím z Kupní smlouvy nebo Rámcové smlouvy.

### **Náhradní díly**

6. Prodávající je povinen zajistit Kupujícímu dodávky náhradních dílů Zboží po dobu nejméně pěti (5) let od dodání příslušného Zboží, a to za obvyklých tržních podmínek.

7. Prodávající se zavazuje zasílat Kupujícímu aktuální katalogy náhradních dílů ke Zboží, a to po dobu pěti (5) let od dodání příslušného Zboží, v elektronické podobě v běžně užívaném formátu.
8. Prodávající se zavazuje informovat Kupujícího o (i) jím chystaných podstatných změnách jím dodávaného Zboží a dále o (ii) svém záměru ukončit výrobu či dodávky Zboží, a to nejméně dva (2) měsíce předem.

#### **Katalogizace a státní ověřování jakosti**

9. Prodávající je povinen poskytnout Kupujícímu veškerou součinnost nezbytnou k provedení případné katalogizace a státního ověřování jakosti Zboží podle obecně závazných předpisů.

#### **Ochrana důvěrných informací**

10. Prodávající je povinen nakládat s dokumenty a informacemi, které Kupující nejpozději při jejich předání prodávajícímu označí za důvěrné nebo za své obchodní tajemství, jako s vlastním obchodním tajemstvím. Prodávající je proto povinen použít tyto dokumenty a informace výlučně k účelu, pro který mu je Kupující poskytl. Prodávající je oprávněn seznámit s těmito dokumenty a informacemi pouze ty své zaměstnance, u nichž je to z hlediska účelu stanoveného Kupujícím nezbytné. Bez předchozího písemného souhlasu Kupujícího nesmí prodávající tyto dokumenty a informace kopírovat, předat třetí osobě nebo jí umožnit přístup k nim, ledaže jde o osobu, na niž se vztahuje zákonná povinnost mlčenlivosti o takto získaných informacích.

### **Článek XI - Ukončování Kupních a Rámcových smluv**

1. Kupní smlouvy lze ukončit:
  - a) způsobem vyplývajícím z obecně závazných předpisů,
  - b) způsobem vyplývajícím z příslušné Kupní nebo Rámcové smlouvy, nebo
  - c) odstoupením ze strany Kupujícího v případě, že:
    - (i) prodlení prodávajícího s dodáním Zboží přesáhne dobu dvou (2) týdnů,
    - (ii) prodlení prodávajícího s odstraněním vady Zboží přesáhne dobu dvou (2) týdnů,
    - (iii) dojde ke vzniku či zjištění nejméně třetí (3.) stejné vady u téhož kusu Zboží, nebo
    - (iv) dojde ke vzniku či zjištění vad u nejméně tří procent (3 %) kusů Zboží dodaného na základě téže Kupní smlouvy.V případě odstoupení dle bodů (i)-(iv) je Kupující oprávněn zvolit mezi odstoupením od celé Kupní smlouvy nebo odstoupením v rozsahu pouze těch kusů Zboží, jichž se prodlení týká, resp. u nichž došlo k výskytu vad.
2. Rámcové smlouvy lze ukončit:
  - a) způsobem vyplývajícím z obecně závazných předpisů,
  - b) způsobem vyplývajícím z příslušné Rámcové smlouvy,
  - c) výpovědí Kupujícího i bez uvedení důvodu (platí pouze u Rámcových smluv sjednaných na dobu delší než jeden (1) rok, nebo
  - d) odstoupením ze strany Kupujícího v případě, že:
    - (i) prodlení prodávajícího s dodáním Zboží přesáhne dobu jednoho (1) měsíce,
    - (ii) prodlení prodávajícího s odstraněním vady Zboží přesáhne dobu jednoho (1) měsíce,
    - (iii) dojde ke vzniku či zjištění nejméně třetí (3.) stejné vady u téhož kusu Zboží,
    - (iv) dojde ke vzniku či zjištění vad u nejméně 5 procent (5 %) kusů Zboží dodaného na základě téže Rámcové smlouvy během dvou (2) po sobě následujících kalendářních měsíců,

- (v) prodávající pozbude kvalifikaci či podnikatelské oprávnění, na jejímž základě s ním byla Rámcová smlouva uzavřena, příp. pokud se prokáže, že tuto kvalifikaci či podnikatelské oprávnění v době uzavření Rámcové smlouvy neměl, nebo
  - (vi) je prohlášen úpadek prodávajícího nebo prodávajícímu úpadek hrozí.
3. V případě odstoupení od Kupní smlouvy bude Zboží vráceno prodávajícímu ve výrobním areálu Kupujícího, a to do tří (3) pracovních dnů poté, kdy prodávající uhradí Kupujícímu své dluhy vzniklé ze zrušené Kupní smlouvy nebo v souvislosti s ní (tj. včetně případných úroků, smluvních pokut, náhrad škod, nákladů spojených s reklamací, skladným apod.).

#### **Článek XII - Sankce**

1. V případě prodlení prodávajícího s dodáním Zboží je prodávající povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,3 % z ceny nedodaného Zboží, minimálně však 1.000 Kč, a to za každý i jen započatý den trvání prodlení prodávajícího se splněním této povinnosti.
2. V případě prodlení Kupujícího s úhradou sjednané kupní ceny za Zboží má prodávající právo požadovat po Kupujícím zákonný úrok z prodlení.
3. V případě prodlení prodávajícího s odstraněním vady Zboží, je prodávající povinen uhradit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,3 % z ceny daného Zboží, minimálně však 1.000 Kč, a to za každý i jen započatý den trvání prodlení prodávajícího se splněním této povinnosti.
4. Pokud prodávající dodá Kupujícímu Zboží více než pět (5) pracovních dnů před sjednaným termínem dodání, je Kupující oprávněn účtovat prodávajícímu skladné ve výši 0,5 % ze sjednané kupní ceny takto dodaného Zboží, a to za každý den předčasné dodávky.
5. V případě oprávněné reklamace Zboží je prodávající povinen zaplatit Kupujícímu paušální náhradu nákladů vynaložených na reklamaci, a to ve výši ve výši 1.500 Kč za každý jednotlivý případ reklamace zvlášť, neprokáže-li Kupující prodávajícímu, že skutečně vynaložil náklady vyšší – v takovém případě náleží Kupujícímu náhrada nákladů v takto prokázané výši.
6. V případě, že prodávající poruší svou povinnost vyplývající z čl. X bod 3, 4 nebo 5 těchto VNP, je povinen zaplatit Kupujícímu pokutu ve výši 25 % z nominální hodnoty postoupené, zatížené či započtené pohledávky.
7. Pokud prodávající poruší svou povinnost vyplývající z čl. X odst. 9 nebo 10 těchto VNP, je povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 50.000 Kč.
8. Pokud prodávající poruší jakoukoliv svou povinnost, na níž se nevztahuje smluvní pokuta dle výše uvedených ustanovení tohoto článku nebo dle příslušné Kupní či Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč za každé jednotlivé porušení; v případě trvajících porušení 1.000 Kč za každý den trvání porušení.
9. Výše uvedené smluvní pokuty nezahrnují náhradu případných škod vzniklých Kupujícímu v důsledku porušení povinností prodávajícího, k nimž se smluvní pokuta vztahuje.
10. Smluvní pokuty jsou splatné do patnácti (15) dnů od doručení příslušné výzvy Kupujícího.

#### **Článek XIII - Rozhodné právo, řešení sporů**

1. Veškeré právní vztahy vzniklé z Kupních a Rámcových smluv se řídí právem České republiky, s výjimkou jeho kolizních norem a hraničních určovateli a s vyloučením *Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží*.
2. Veškeré spory vzniklé v souvislosti s Kupními nebo Rámcovými smlouvami, které nebudou vyřešeny dohodou mezi prodávajícím a Kupujícím, budou rozhodovány Okresním soudem v Ostravě, příp. Krajským soudem v Ostravě (pokud bude v prvním stupni věcně příslušným soudem soud krajský).

#### **Článek XIV - Vyšší moc**

Pokud souvislá doba trvání mimořádné, nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky brání některé smluvní straně ve splnění jejího smluvního závazku z Kupní smlouvy nebo Rámcové smlouvy přesáhne dva (2) měsíce, je druhá smluvní strana oprávněna od dané Kupní smlouvy odstoupit, a to písemným oznámením obsahujícím konkrétní důvod a popis překážky.

**Příloha č. 2 ke smlouvě č. S106/25 - Ceník překladů a tvorby technické dokumentace**

| popis činností                                                          | Předpokládaný počet [ks] | Cena za jednotku [Kč bez DPH] | Cena celkem [Kč bez DPH] |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| cena překladu normostrany při 60 % opakovatelnosti angličtina / čeština |                          |                               |                          |
| cena překladu normostrany při 20 % opakovatelnosti angličtina / čeština |                          |                               |                          |
| cena překladu normostrany při 60 % opakovatelnosti čeština /angličtina  |                          |                               |                          |
| cena překladu normostrany při 20 % opakovatelnosti čeština /angličtina  |                          |                               |                          |
| Celková cena (Kč bez DPH)                                               |                          |                               |                          |
|                                                                         |                          |                               | 23 705 000,00            |

**Identifikační údaje:**

|                                                                    |                 |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Název/jméno poskytovatele:                                         | NK Langa s.r.o. |
| IČO:                                                               | 26921162        |
| Razítko a podpis osoby oprávněné jednat jménem či za poskytovatele |                 |

Příloha č. 3 rámcové dohody č. S106/25

SUBLICENSEE NON-DISCLOSURE AGREEMENT (NDA)

